Mario Kapaldo (Roma)

POUR L'EDITION DES SERMONS ATTRIBUES A JEAN L'EXARQUE

1. Editions des Sermons attribués à Jean l'Exarque

Il y a plusieurs façons d'éditer un texte vieux bulgare, le choix et la méthode dépendant (1) des conditions de la tradition manuscrite (fermée, ouverte, contaminée, etc.), (2) du caractère du texte (original, traduit, compilé, etc.), (3) du but que l'éditeur poursuit (fournir une documentation sur la transmission et la diffusion du texte, restituer l'archétype ou même l'original, etc.). En réalité, ce sont le plus souvent deux autres facteurs qui déterminent ce choix, à savoir (4) la difficulté d'accès aux manuscrits, et (5) les intérêts particuliers (de divulgation, de simple documentation linguistique ou historicolittéraire, etc.) de l'éditeur, du promoteur ou du destinataire de l'édition.

Je rappelle seulement les facteurs plus généraux en jeu. Pour la discussion intelligente du concept-clef de texte critique, je renvois à A. DANTI, *O znaczeniu tekstu krytycznego,* „Slavia" 46, 1977, 395—8. En particulier pour les manuscrits et les textes en vieux slave (vieux bulgare), cf. A. DOSTAL, *K ediční metodice staroslověnských textů,* „Slavia" 19, 1949—50, 28—53.

Jusqu'à présent les éditeurs des homélies attribuées à Jaen l'Exarque n'ont pas manifestés des préoccupations épistémologiques particulières dans leur travail.

Les éditions photographiques et diplomatiques de manuscrits qui contiennent, entre autres, des homélies de Jean l'Exarque doivent être considérées à part. Je les signale ici pour compléter le tableau:

[*Io. Theol.], [Nat.]. [Theoph]: Velikie Minei četii, sobrannye vserossijskim mitropolitom Makariem. Sentjabr'* 25—30, SPb. 1883, coll. 1677—82; *Dekabr'* 24, Moskva 1910, coll. 2254—8; *Janvar'* 1—6, Moskva 1910, coll. 232—241.

[*Asc.], [Transf.]: Mihanović Homiliar,* Graz 1957, fol. 164^{v}—168^{r}, 234^{r}—236^{v}.

[Asc.]: Uspenskij Sbornik XII—XIII vv. Izdanie podgotovili O. A. KNJAZEVSKAJA, V. G. DEM'JANOV, M. V. LJAPON, Moskva 1971, 429—432.

[*Transf.*]: W. R. VEDER, *The Scaliger Paterikon. Vol. 2. Text in facsimile, Transcription and Translation,* Zug 1978, 154—161.

On a poursuivi en général un but de simple documentation, (a) soit qu'on ait reproduit tout simplement un seul manuscrit:

[*Theoph.]:* E. V. PETUCHOV, *K literaturnoj dejatel'nosti Ioanna ekzarcha bolgarskago,* „Izestija ORJAS" IX, 1904, 141—9

[*Nat.*]: P. SYRKU, *Rukopisnye proložnye otryvki v sobranii Šafarika,* „Sbornik ORJAS" LXIV/3, 1896, 1—19 („Izvestija ORJAS" 1896, 1, 81—82; 11, 258—265.

[*Hyp.*]: P. ILIEVSKI, *Dve Slova na Kliment Ohridski i edno na Jovan Egzarch vo eden rakopisen zbornik od XV vek,* „Makedonski jazik" 1956, 73—98.

(b) soit qu'on ait accompagné l'édition du manuscrit choisi de variantes d'autres témoins:

[*Asc.*]: O. BODJANSKIJ, *Slavjanorusskie sočinenija v pergamennom sbornike I. N. Carskago*, „Ctenija 100R" III, 1848, 7, II.

[*Transf.*] O. BODJANSKIJ, *Slavjanorusskie sočinenija. . .*

D. IVANOVA-MIRČEVA, *Joan Ekzarch Balgarski. Slova*, Sofia 1971,

[*Nat.*]: N. PETROV, *Slovo Ioanna ekzarcha bolgarskago na Rožděstvo Christovo. Novootktrityj pamjatnik drevnebolgarskoj pis'mennosti*, „Trudy Kievskoj Duchovnoj Akademii" 3, 1889, 293—302.

[*Io. Theol.*]: D. IVANOVA-MIRČEVA, *Joan Ekzarch balgarski. . .*

[*Hyp.*]: K. IVANOVA, *Palen tekst na Slovoto za sretenie ot Joan Ekzarch*, „Izvestija na Instituta za BE" 20, 1973, 239—262.

(c) soit qu'on ait essayé de faire un pas en avant par rapport à (a)—(b), en éditant en parralèle deux témoins différents par type linguistique (Jagić), ou en choisissant parmi les variantes celles-là seulement qui améliorent le manuscrit édité (Kalajdovič), ou enfin en donnant un texte corrigé, même si l'apparat ne fournit de justification (Angelov):

[*Asc.*]: K. KALAJDOVIČ, *Joan ekzarch bolgarskij*, Moskva 1824, 174—177

V. JAGIĆ, *Specimina linguae palaeoslovenicae*, SPb. 1882.

Toutes ces éditions restent à un niveau précritique, non pas tant par le fait qu'elles se bornent à reproduire un seul manuscrit (enrichi parfois des variantes d'autres manuscrits), cette limitation s'étant imposée presque toujours pour des raisons contingentes, que par le manque total de critique *(examinatio)*. Il est vrai que l'*examinatio* peut et doit s'exercer surtout lorsque la *recensio* a été accomplie. Mais il n'est pas moins vrai que, si pour une raison ou une autre la *recesio* a été renvoyée à des temps meilleurs, on doit traiter le manuscrit édité comme un codex unicus, c'est-à-dire un manuscrit qui a extrêmement besoin d'*examinatio*, et, si l'on donne des variantes, les choisir avec *iudicium*.

On devrait épargner au lecteur au moins les variantes purement graphiques Un cas limite de surcharge inutile de l'apparat est dans l'édition de D. IVANOVA-MIRČEVA: 95% des variantes (à peu près 1200) ne servent ni à la critique ni à l'histoire ni à l'étude linquistique des textes édités, par ex. съцıа — сѫща, имѧщн — имѫщи, здѣ — здѣ, рѣцѣтє, мжжъ — мѫжєн, пѡтомъ — пѡто(м), бѫдєтъ — бѫдє(т), etc.

2. *Problèmes de méthode*

Si le but de l'éditeur des homélies de Jean l'Exarque est d'en permettre l'étude historico-littéraire et, dans une certaine mesure, historico-linguistique, il doit tenir compte des faits suivants:

(1) que leur tradition textuelle est suffisamment fermée pour qu'on puisse, à l'aide de la *recensio* et de l'*examinatio*, restituer l'archétype.

(2) que leurs matériaux textuels ont été empruntés mot à mot à un certain nombre d'homélies grecques,

(3) qu'on a la possibilité, moyennant la connaissance des sources, de corriger les altérations de l'archétype.

(1) RESTITUTION DE L'ARCHETYPE

C'est une tâche qu'on ne peut pas mener jusqu'au bout par les seuls moyens de la critique textuelle, à cause des très nombreuses variantes purement linguistiques (du type рѧдн/дѣльıа, пѡклѡнъ/пѡклѡнєнıе, etc.). En effet l'explication, et la classification, de ces variantes n'est pas possible sans le recours à des hypothèses d'autre genre:

(a) *historico-linguistique.* On met souvent ces variantes en relation avec les deux écoles de Preslav et d' Ohrid, mais leur genèse a été certainement plus complèxe,

(b) *historico-littéraires.* Jusqu'à ce jour on ne sait presque rien de l'origine des collections hagiographiques et homilétiques où se retrouvent souvent les homélies en question.

Un autre problème important, typique de la textologie slave médievale, est celui de la normalisation orthographique des textes à éditer. Les paléoslovenistes en général l'évitent. Et avec raison, parce que d'habitude ils éditent un manuscrit et non un texte. Mais si le but est d'établir un texte et, qui plus est, un texte critique, on ne peut pas s'en passer, à notre avis.

L'unique dérogation au respect „fétichiste" envers le *manuscrit de base* que on se permet, en éditant des textes vieux slaves, c'est d'intervenir sur la ponctuation. A notre avis, il est possible d'aller plus loin et de résoudre les abréviations, interpréter les formes grammaticales, etc.

Ainsi, par ex., ѡ҃тн водныѭ нстоуны и ѡ҃тн и дш̃ѭ оу҃вуьскыѭ, reproduction fidèle d'un passage du témoin plus ancien (LENINGRAD, *GPB* Q. 1. 56 *„Zlatoust de Jagić"*, f. 57v, 10—12) de l'homélie sur le baptême du Seigneur Богъ господь, compilation datable de la fin du IX^{e} ou du commencement du X^{e} siècle, n'a certainement pas plus de sens que l'*interprétation normalisée* освѧтн водьныѩ нстоуьнкы и освѣтн доуша оуловѣуьскыѩ. Sertainement on peut se demander à propos du jer de водьны ѩ si vieux bulgare parlé par le compilateur de Богъ господь le conservait encore et, en cas de réponse affirmative, s'il n'était pas, par hasard, devenu ъ, à cause de la métaphonèse des jers, bien connue en vieux bulgare.

De questions de ce genre il en a plusieurs. Il est difficile, par ex., de décider si le compilateur utilisait déjà -аше, -ааго (-аго), -омоу, оудомъ etc. (qui sont les formes des manuscrits) au lieu des plus anciens -ааше, -аіего, -оуіемоу, оуждесьмъ etc., qui certainement étaient les formes *normales* dans la première période du vieux bulgare.

On ne peut même pas dire quel était le système orthographique suivi par le compilateur de Богъ господь, les manuscrits oscillant entre ѣ et ѧ, ѫ et ѭ, є et ѥ, etc.

Mais, à part le fait que ces questions se poseraient en tout cas, même si nous nous bornions à l'édition diplomatique du manuscrit plus ancien (водныѭ est autant, sinon plus éloigné de l'original, que notre водьнъıѩ), on doit éviter de mélanger les tâches de la dialectologie historique du vieux slave et les problèmes de son empoloi en tant que langue littéraire. De ce point de vue, il'n'y a presque pas de différence entre le bulgare moderne et le vieux bulgare: s'il y a aujourd'hui plusieuers façons de réaliser воден, on n'emploie pas moins воден en bulgare littéraire; de même, en vieux bulgare, les réalisations (ou formes dialectales ?) de водьнъıи pouvaient varier (et les copistes ont souvent affectionné ces formes particulières, vivantes, dialectales), et néamoins la „norme" restait водьнъıи. La différence est plutôt dans la quantité d'information dont nous disposons à propos du prestige, de la durée d'emploi, des modalités de codifiction de ces deux langues littéraires, le bulgare moderne et le vieux bulgare. En ce qui concerne ce dernier on sait très peu, mais beaucoup plus qu'on ne le croit communement.

La normalisation que nous adoptons pour ce group d'homélies reflète, à la différence de celle de R. Aitzetmüller pour le *Šestodnev,* la période la plus ancienne du vieux bulgare. Ce choix s'impose du fait que les détails de la norme de l'époque vieux bulgare post-cyrillométhodienne, c'est-à-dire de l'époque des homélies en question (la normalisation d'Aitzetmüller est pour nous une contribution importante à l'étude de cette norme) ne nous sont pas connus. D'autre part une série de particularités des manuscrits plus anciens de *Šest* et *Bog,* comme par ex. -аіего, -оуіемоу, -ѣіемь (qui apparaissent sporadiquement dans les manuscrits, mais devaient être la règle dans l'original; cf. V.

VONDRÁK, *O mluvě Jana Exarcha Bulharského. Prispěvek k dějinám cirkevni slovanštiny*, Praha 1896, p. 34) nous confirment dans ce choix. Nous ne nous dissimulons pas que notre normalisation pourra s'avérer, avec le temps, un peu trop archaïsante.

Pour ce qui est de l'orthographe, on sait qu'elle variait selon l'alphabet employé (glagolitique ou cyrillique) et que les flottements entre les deux ont été provoqués par les translittérations d'un alphabet à l'autre (le plus souvent du glagolitique au cyrillique). Dans notre cas, ce qui importe le plus c'est d'utiliser conséquemment l'orthographe choisie (glagolitique, cyrillique, glagolitique en translittération cyrillique), plutôt que d'essayer de retrouver celle de l'original.

(2) LES SOURCES GRECQE

Il convient tout d'abord de présenter les données analytiques sur les sources de ce group de Sermons „Exarquiens":

[*Io. Theol.*] A = Πάλιν ἡμῖν ἐξ οὐρανοῦ („Néa Síōn" 17, 1922, p. 665—7, 725—728)
B = ANASTASIUS SINAITA, *In VI psalmum* (PG 89, 1077 s.; le passage γράφει—μετανοίας, col. 1106 A 13 s.)
§§ 1:34 = A
35:37 = (?)
38:48 = B
49:61 = (?)

[*Theoph.*] C = PROCLUS, Χριστὸς τῷ κόσμῳ (PG 65, 757—761)
D = THEODOTUS ANCYR., Θείων πραγμάτων (M. AUBINEAU, *Une homélie grecque inédite, attribuée à Théodote d'Ancyre, sur le baptême du Seigneur*, dans *Diaconia pisteos. Mélanges J. A. de Aldama*, Grenade 1969, p. 3—28)
E = GREGORIUS ANTIOCH., „Ανδρες φιλόχριστοι (PG 10, 1183—1088)
E = GREGORIUS ANTIOCH., '' μὲν φιλόστοργος (PG 88, 1872—1884)
§§ 1:2 = (?)
3:10 = C
11:13 = D
14:18 = C
19:21 = E
22:27 = C
28:29 = (?)
30:31 = C
32:60 = E
61:64 = F
65:67 = (?)
68:72 = E, F

[*Hypap.*] G = CYRILLUS ALEX., Ὁ προφητης' Ησαιας (CAMBRIDGE, *Trin.* B. 8. 7, XI s., f. 155—7^{v}; v. aussi PG, 1045 A 8)
§§ 1:8 = (?)
9:39 = G
40:42 = (?)

[*Asc.*] H = Εὐφραινέσθωσαν οἱ ουρανοὶ („Traditio" 1953, p. 116—9)
I = IOANNES CHRYSOSTOMUS, Φαιδρὰ μὲν πᾶσα (PG 52,

799—802)
§§ 1 = H
2:22 = I
23:35 = H
36:37 = (?)

[*Transf.*] L = EPHRAEM SYR., Ἐκ τῆς χώρας (ASSEMANI, *S. P. N. Ephraem Syri opera omnia,* graece et latine, II, p. 41—49)
M = PROCLUS, Δεῦτε, φίλοι, καὶ σήμερον /PG 65, 764—772)
§§ 1:5 = (?)
6:28 = L
28:34 = M
35:37 = L
38:42 = M
43 = (?)
44:54 = M
55:58 = (?)

[*Nativ.*] Nous avons pour le moment reconnu la source seulement d'un petit passage au debut:
PROCLUS, Λαμπρὰ καὶ παράδοξος (PG 65, 714 B 13 — D 6)

Pour *Lo Theol.* et. *Asc.* cf. H. KEIPERT, *Ein neues Werk Johannes des Exarchen* „Z fs1Ph" 37, 1974, p. 356—370; D. FREYDANK, *Die Himmelfahrtshomilie* Veselite sę nebesa *des Exarchen Johannes und ihre griechische Vorlagen,* „ZfSlaw" 20, 1975, p. 382—390.

La connaissance des sources est très importante et même décisive pour la critique du texte slave. Ainsi, par ex., elles offrent la possibilité de résoudre une question aussi difficile que le choix entre leçons de valeur stemmatique égale. En effet, ce qui permet de choisir entre да идемь въ Ѥрѹсалимь (L) et да идемъ съ Ісхс҃ѡ҃ (MEV) 6^{6} c'est uniquement le grec συνεξορμίσωμεν τῷ Χριστῷ. De même, доидем Іѥрдана (VME) contre да видимь ѥрдана (L) a l'appui décisif de la source καταλάβωμεν τὸν Ἰορδάνην 6^{10}. On pourrait préférer кто се есть цр҃ь славѣ (L) à кто се ѣ҃, р'ци іавѣ (VME) 5^{18}, si ce n'était le grec τὶς οὗτος; Εἰπὲ φανερῶς.

Les éditeurs de textes vieux slaves, traduits ou compilés, font en général grand cas des sources, parce qu'elles offrent une aide considérable à l'interprétation du texte. Souvent ils éditent la source parallèlement au texte slave. C'est la nécessité de fournir des documents sur la génèse du texte qui commande ce choix. Mais on se borne d'ordinaire à reproduire la variante imprimée du texte grec, quel que soit son rapport avec le slave. Au contraire, il faut, à notre avis, essayer d'établir — moyennant le recours aux manuscrits, si c'est nécessaire — la forme du texte la plus voisine de celle utilisée par le traducteur.

Ainsi, отъ слъньца слънце (L-MVE) 3^{21} qui, si on se bornait à imprimé (τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιονω — *Mal. 4:2 (3:20),* PG 65, 760 A 1), pourrait être considéré une faute du traducteur ou d'un copiste, est confirmé par un témoin manuscrit de ce sermon de Proclus (ROMA, *BAV,* Barb. gr. 547): τὸν τοῦ ἡλίου ἥλιον. Cf. d'autres exemples 3^{1}, 3^{6}, 4^{21}, etc.

Un autre exemple. Presque toutes les particularités des passages empruntés à Ἐκ τῆς χώρας, dans *Transf.,* vis-à-vis de l'imprimé se retrouvent dans les manuscrits (ROMA, *BAV* Vat. gr. 1641, 1673, etc.). Par ex.,

дв҃ѣ сн҃ци оучєнищи на горѣ видѣахѫ, єдино wбычноє а дроугоє новобычноє, єдино видимо ими и въ всємъ мирѣ сиѧѫщє на тврѣди, а дрꙋгоє тѣмъ самѣмъ тъıнѫ мѣнѧ же лиц҃е Хр҃о ϕ(Germ. Sbornik, f. 242v, 20–243r, 5)	Δύο ἡλίους ἐν τῷ ὄρει οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν μαθητῶν ἔβλεπον, ἕνα κατὰ τὸ ἔθος, ἕνα παρὰ τὸ ἔθος, ἕνα τὸν φαίνοντα αὐτοῖς καὶ τὸν κόσμον ὅλον φωτίζοντα (καταυγάζοντα 1641) ἐν τῷ στερεώματι καὶ ἕνα αὐτοῖς φαίνοντα τὸν πρόσωπον τοῦ Ἰησοῦ. (*Vat. gr.* 1641, 1673)	Δύο ἥλιους οἱ μαθηταὶ ἔβλεπον, ἕνα ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ τὸ ἔθος, καὶ ἕνα παρὰ τὸ ἔθος, ἕνα αὐτοῖς μόνοις φαίνοντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς αὐτούς. (ASSEMANI, II, p. 43)

(3) RECONSTRUCTION DE L'ORIGINAL

Une fois établi l'archétype, on peut aller plus loin et confronter les données de celui-ci avec celles de la source. Cette opération permet parfois de déceler et de corriger des fautes de l'archétype. Il est évident que, dans ces cas, le jugement de la traduction fondé sur l'archétype amènerait à des conclusions erronées.

La reconstruction de l'original peut avoir lieu dans l'apparat critique ou, s'il y a beaucoup d'interventions, à part, parallèlement à l'archétype.

Supposons, par ex., que les témoins de Богъ господь *(Theoph.)* soient seulement quatre: L M V E (en réalité ceux-ci sont les seuls témoins dont nous disposons, non pas tous les témoins connus, mais cela ne change pas la substance du raisonnement). Dans un cas la *recensio* donne le résultat suivant: нже знаıемь и промысльнѣ прихода · и L

и и знаемъ промыслєнѣ прихода M E

и ѣ знаѣ промыслєнѣ прихода V

L'archétype normalisé qui en ressort est нже и знаıемъ промъıсльнѣ прихода. Mais l'éditeur peut (et doit) reconstruire, sur la base de la source (ὁ καὶ διὰ τῶν κτισμάτων προνοητικῶς ἐρχόμενος) l'original нже и зьданиємь промъıсльнѣ прихода.

3. Deux types d'édition

Par rapport à cette situation on peut imaginer deux types d'édition. Le premier type (1), que nous définirions „idéal", peut être réalisé à deux conditions: 1) de pouvoir utiliser tous les témoins connus du texte à éditer, 2) d'avoir un moyen sûr pour classer les variantes linguistiques. Au contraire, le deuxième (II) „opératif" s'impose dans les cas où l'on ne dispose que d'une partie seulement des témoins et où des hypothèses historico-litéraires et historicolingyistiques pour le classement des variantes linguistiques n'ont pas encore été formulées.

(1) *1 a* *Resitution de l'archétype normalisé.*

1 b-c *Documentation sur l'histoire du texte* (et en même temps justification de *1 a*).

L'apparat critique doit donner les variantes textuelles ( ) et linguistiques ( ) apparues au cours de la tradition du texte. Si il est nécessaire, on peut éditer à part certains subarchétypes ou, s'ils présentent un intérêt particulier, certains manuscrits.

2 a *Edition des sources grecques.*

Le texte grec, édité parallèlement au slave, est choisi (parmi les imprimés ou les témoins manuscrits) selon le critère de la plus ressemblance avec le slave. Si les autres témoins offrent parfois une leçon meilleure, on l'accueille directement dans le texte de base.

2 b *Apparat justificatif du texte grec.*
On signal les modifications qu'on a apportées au texte de base et les mots omis par le slave.

3 *Reconstruction de l'original*

4 *Traduction de 3 dans une langue moderne.*

(II) *1 a* *Edition d'un manuscrit.*
Les critères du choix peuvent varier (codex optimus, antiquissimus, etc.).

1 b-c *Apparat critique.*
On enregistre toutes les variantes linguistiques anciennes des autres manuscrits utilisés et, des variantes textuelles, seulement celles qui aident à reconstruire l'original.

2 a-b *Edition des sources grecques* et *Apparat justificatif.*

3 a-b *Texte reconstruit et normalisé.*
La reconstruction dont il est question ici ne s'identifie pas avec celle de l'édition précédente. La différence réside en ceci que, dans cette reconstruction, on ne fait pas un choix entre les variantes linguistiques. En effet, on se borne à reproduire dans le texte le type linguistique du manuscrit de base, et en marge (ou en apparat) les variantes des autres manuscrits. Il s'agit donc plutôt de matériaux pour la reconstruction de l'original!

4 *Traduction de 3 dans une langue moderne.*

4. Avant propos à l'édition de Богъ господь

L'édition de Богъ господь, que nous présentons ici, est une variante simplifiée du type „opératif". L'édition complète doit paraître prochainement, comme No 1 des *Monuments littéraires vieux bulgares* (Sofia, Bibliothèque de l'Academie des sciences de Bulgarie). A présent, nous ne donnons que le texte reconstruit et normalisé et les variantes linguistiques.

Les manuscrits utilisés sont les suivants:

L LENINGRAD, GPB Q. 1. 56, XIII—XIV^{e} s., „Zlatoust de Jagić", f. 57—66.

V. JAGIĆ, *Bericht über einem mittelbulgarischen Zlatoust des* 13—14 *Jh,* „Sitzungsber. der Phil.-hist. Classe der kais. Ak. der Wiss. zu Wien" 1898, iv, p. 1—72.

M MOSKVA, GIM *Sin.* 990, XVI^{e} s., „VČM mitropolita Makarija-Janvar'".

V VILNIUS, CBAN N. 80, XVII^{e} s., f. 266^{v}—271, édité par E. V. PETUCHOV, *K literaturnoj dejatel'nosti. . .,* p. 143—149.

E MOSKVA, GIM *Eparch.* 134, XVI^{e} s. (1522). „Toržestvennik", f. 812^{v}—821. N. K. NIKOL'SKIJ, *Materialy dlja istorii drevnerusskoj duchovnoj pismennosti,* „Sbornik ORJAS" 82, 1907, 4, p. 65—74.

Le type linguistique de L (qui est un témoin très mauvais du sermon, parce que il est parsemé de fautes et d'innovations de toute sorte) nous parait primaire par rapport à celui de MVE. C'est à cause de cela que nous l'avons choisi en tant que manuscrit de base.

fol. 57r (1)

СЛОВО ИОАНА

прєзвитера · на крьщєнние господьнє.

21 благословн отьче ·:·

Богъ господь свѣтъ великъи · въ сни свѣ-

тьлъин дьнь пришьлъ иестъ къ

fol. 57v (2)

1 єръданоу · благовѣствоуѭ въı братн-

ıє̀ аꙗ̀ бо іесмь свѣтъ великъ рече

3 съпасъ · приимѣмъ и съ радостиѭ ·

хвалѧще и весєлоуѭще сѧ доухомь · дьньсь

бо иестъ пришьлъ на єръданъ · хо-

6 тѧ погрѫзити врагьи нашѧ и сѫ-

постатьи крьщєниємь · и насъ опла-

кати · и оустити отъ грѣхъ · сни

9 бо грѣхьи нашѧ на сѧ възѧ · ти тѧ-

ко мира сего врага потопи · и о-

свѧти водьныхъ истоуьникьи · и освѣти

12 доушѧ уловѣуьскыхъ · и къ оуздо-

мъ приложи болѣшаıа оуздеса ·

дьньсь бо землıа и море · Христа владъникъи

15 благодѣıанние раздѣлисте · и вьсь

миръ радости испл̀ъ-

нн сѧ и мнѫщвъшаıего праздьника

18 уьстьнаıего · дьньшьѣнн праздьникъ бо-

лѣше показаıе-

тъ оуздесьмъ прибъитние · въ мнѫ-

щъшии бо рождьства съпаса нашего ·

21 землıа радоваше сѧ · въ ıа-

сльхъ дрьжащи владъникъ вьсєи тва-

ри · а въ дьньшьѣнн праздьникъ

24 свѧтьнихъ богоıавлєнии · море

fol. 58r (3)

1 стало сѧ радоуıетъ · єръданомь свѧ-

щєньнаıа благословлєнниıа при-

3 ıемлıа · въ мнѫщъшии праздь-

никъ · несъвръшєнъ младень-

ць видѣнъ бѣаше · наше несъвръше-

6 нние съвѣдѣтєльствоуıа · а въ дьнь-

шьнии праздьникъ · съвършенъ ви-

дитъ сѧ · ниже отъ съвъръшена съвъръшенъ по-

9 казаıетъ · оньде родившаıе-

го сѧ ıавн · на въстоцѣ звѣзда по-

казавъши сѧ · а сьде крьстаıоуıемоу сѧ

12 съвѣдѣтєльствоуıетъ съ вьсотъи ·

родивъии отьць · оньде влъсви

отъ въстока пришьдъше · ıако

15 цѣсарю дарън приносоша · а съде аггели

съ небесъ пришьдъше · ıако богоу

подобьноıѫ слоужьбоıѫ послоу-

ВНДНМЪ БѢАШЕ V, ВНДѢТИ БѢАШЕ ME

7/8 СѦ ВНДИТЪ (СѦ ıАВИТЪ E) MVE

8/9 ПОКАЗОУıЕТЪ M

АКЬН MVE

АКЪН MVE

-НѪ -БѪ ME

18 жнша · онъде вазаахѫ иего пеле-
нїамн съѫзън · а сьде отрѣша-
ютъ грѣховьнъихъ съѫзън · ндѣте оубо внди-
21 те прѣславьнаıа дѣла · слъ-
ньуьнаıего слъньца въ Єръданѣ о-
мъиваюма · н огнь въ водѣ кѫ-
24 плıѫщь са · н на бозѣ уловѣкъ рѫкѫ сн
fol. 58^{v} (4)
1 полагаıѫщь · дьньсь тьма вьсѣхъ бѣдъ
отъгонитъ са · дьньсь прѣльстьнаıа
3 мьгла расходитъ са · дьньсь бесвѣ-
тьнън мнръ съпасьнъннмь свѣтомь
просвѣщаıетъ са · дьньсь бесплъть-
6 нъни Фараонъ погрѫжаıетъ са ·
дьньсь бѣсовьскаıа орѫжнıа то-
нѫтъ дьньсь разоумьнъни Монси лю-
9 дън вьса проводитъ сквозѣ водън ·
дьньсь уловѣуьство сластн брьньство-
рьнъих свобожда-
ıетъ са · дьньсь отъходитъ ıегнпьта ı-
12 же ıестъ тьма · н Ѧдъ въ нıемь-
же ıестъ мъного стенанніе ·
поустъ остаıетъ · дьньсь Давъндъ нстн-
15 ноуıа достонно хваліітъ са рекъни ·
омънкшн ма н паче снѣга оубѣ-
лıѫ са · по нстинѣ бо дьньсь Хрнстъ въ
18 водахъ · крьста са омънва-
ıетъ нън паче снѣга бѣла · да се-
го ради вьсıа тварь дьньсь · хвала-
21 шн крьстѫщаıего са ·въпıетъ
глаголıѫщн · благословлıенъ градъни
въ нма господьніе · богъ господь ıавн са
24 намъ · благословлıенъ градъни въ-
fol. 59^{r} (5)
1 сегда · а нниколиже оставлıаıѫ насъ ·
не бо се прьвоıе нънѣ прнде · благо-
3 словлıенъ прнходан въ нма господьніе ·
нже н зданнıемь промънсльѣ прн-
хода · небесьнѫıѫ бо въисость непо-
6 двнжьнѫ съблюдъи · слъньуьноıе же те-
уенніе хънтростніѫ права ·sвѣ-
здьноıе мъножьство не възмѫто-
9 мь унъи набъда · въздоухъ на дъи-
ханнıе добрѣ растварıаıа · земьнъих
бокъи на ращенніе вьсѣкомоу
12 сѣменн овощьноуıемоу разгрѣ-
ваıа · море мъноговлъньноıе дро-
бьнъннмь пѣсъкомь объдрьжа ·
15 нстоуьннкъи нз глѫбннъи невдн-
мо нздрѣıа · рѣуьнъиж бънстрннъи нез-
блѫдьнѣ водан · се вьсе оубо вндяще
глаголѣ-

пеленьнъннмн V
19/20 раздрѣшаıетъ V

отъводнтъ са V
тьма E
сьпаснтельнъннмь V
освѣщаıетъ са 5
погрѫж. со Фар. V
7/8 потаплıѫтъ са V, потонѫша L
разоумьнъ L, людъи] странэн ME
прѣводнтъ ME, скрозѣ L
отъ ıегнпьта ME

оставлıаıетъ (+са M)ME, нстнньствоуıа MV
достонне ME, са хваліітъ V
нзбѣлѣıѫ E

крьщаıа са V
оубѣлıаıа MVE

нникогдаже MVE, остава ME
прьвѣıе MVE
прнхода L
небесьнѫ V неподвнжнмѫ M
слъньцоу MVE
нзмѫтомь MVE

съменн н овощоу MVE
мъного влънящеıе са MV

нздраıа L

водан] правян M

мъ · благословлѥнъ градъни имень-
18 мь господьнѥмь · къто сь ѥсть · рьци ѩвѣ господьнѣимь MVE, ѥстъ сни ME
о блаженъни Давъиде · богъ господь ѩви блаженьнъни MV
ся намъ · и ѩкоже ѩви ся намъ
21 не тъуиѫ пророкъ Давъидъ глаголѥтъ · нъ
и Павьлъ апостола · съвѣдѣтельствоу-
ѭ ѥмоу глаголѥтъ · ѩви ся благодѣ-
24 ть божиа · съпасьнаѧ вьсѣмъ уловѣ- съпаснтельнаѧ VE
комъ · нака-
fol. 59^{v} (6)
1 заѫщи насъ · не овѣмъ ѥстъ · нъ наказоуѫщи MV
вьсѣмъ · вьсѣмъ бо Июдеомъ оубо MVE
3 и ѥлиномъ · крьщениѥмь спасени-
ѥ дастъ · обьщѫѭ благодѣть кръ- даѥтъ MVE обьще благодѣѧниѥ
щениѥ съткорѣ · ндѣте оубо вьси (-даниѥ ME ?) сътворивъ MVE
6 отъ Галилеѧ въ Июдеѫ · да ндемъ
съ Исоусомь · блаженъ бо иже оубо E
въ пѫть градетъ съ жизньнъниимь
9 пѫтьмь · ндѣмъ оубо мънсльнъни- градѣмъ V градѣте ME
ма ногама · и дондѣмъ ѳръда- до ѳръдана M
на · и крьстителѧ Ноана и крьста-
12 щаѥго ся виднмъ · ѥмоуже крьще- 12/13 крьщениѥ MVE
ниѧ ѥстъ трѣбѣ · да намъ крьщениѧ
благодать дастъ · прндѣте виднмъ понд̂ѣте MVE
15 нашего порожденниѧ образъ · назна- рожденниѧ LME
менаѥмъ крьщаѫщиимь ся въ тѣхъ
водахъ „ ндѣте видите дивь- дивьнъни L
18 нъ потопъ · sѣло ваѫщьшни и болѣшни иже ваѫщни ME болѣи̂ ME
при Ноѥ бѣстъ · онъде вода потопь-
ниа · уловѣуѥ ѥстьство погоубн · уловѣуьскоѥ MVE ѥстьст.]плѣма L
21 а сьде вода крьщениа · крьстивъ- крьстивъшемь ся V
шиимь ся христомь · оумьрѣшаѧ грѣ- грѣхъми MVE
хъи оживи · онъде Ноѥ дрѣвомь
24 не гниѫщиимь корабл̂ь издѣла · а сьде съдѣла MVE
fol 60^{r} (7)
1 христъ разоумьнъни Ноѥ отъ сватъиҳ
Марниѧ плътьнъни корабл̂ь
сътворн · нъ и дивлѫ ся съпаса наше- съдѣла MVE
3 го съмѣриѥнню изанха и оубожь- 3/4 пооуложенню MVE
ствоу · како ти не довьлѣ ѥмоу · отъ
съврьшенаѥго съврьшеноу мла- 5/6 младеньцоу MVE.
6 денницоу ся родити отъ женъи · не родити ся MVE
довьлѣ тьуьноуѥмоу прѣсоломь тьуьноу MVE
сѫщоуѥмоу · и ѥдиносѫщьноуѥмоу сѫщоу MVE
9 отьцоу · прияти рабии образъ · образъ] зракъ MV
нъ ѩко грѣшьникъ прихоодитъ акъи MVE
къ крьщениню · не бѫди обьщаѧ обьща LV
12 благодѣть · слъншаѫщиимъ на съблазнѫ. вьсѣми владъни MVE
крьсти бо ся владъика вьсѣхъ хри-
стъ · ие трѣ-
боуѧ крьщениѧ · нъ дъвоинѫ иъи дъвоѧуьскъи (M)VE

15 на польꙁѫ творѧ · прьвѣıе да н водамъ сватающимъ благодѣть дастъ ·
н вьсѣкого уловѣка на крьщенние при- вьса уловѣкъи L приводитъ V

18 ведетъ · прнде бо Исоусъ отъ Галилеѧ на ⳓ-
рьданъ · къ Иоаноу крьстити са отъ
нiего · иже са тоу творѧаше · бра-
21 тие помънсланти немощьно iестъ · уловѣуьскъи ME
мънсли бо уловѣуьскъниѧ въниже iестъ
иже са тоу дѣıаше · трепещетъ
24 оумъ · ѭꙁънкъ бѣжитъ н-
fol. 60v (8)
1 ꙁ оустъ · не съмѣѧ глаголати недовѣ-
домаiего · да тѣмь вндѣвъ Иоанъ ·
3 владъникъ градящѧ къ себѣ · трепе-
томь мъногънимь одръжимо н-
мѣѧ срьдьце · кланѧѧ са н припа- нмъни MVE
6 дѧѧ · и ꙁа носѣ iемлѧ и молѧаше
са глаголѧ · уьто творишн о владънко ·
грѣдо ми дѣло вържуаiеши · грѣдо]страшьно M
9 н страха пльно повелѣнние.
Ⳓрьданъ вндѣвъ тѧ творьца.
оужастиѭ нщеꙁаiетъ · ѧꙁъ ли калъ
12 съи и пепелъ · и прьсть и уръвь по ꙁемли
плѣꙁѧ · съмѣиѭ такон тан- плъꙁѧи V
нѣ обьщьнникъ бънти · ни владънко
15 не ѭждн мене творити · iегоже не могѫ ·
трепещетъ ми плъть вьсѧ.
раслабѣшѧ ми костн вьсѧ ·
д(мѣжонд юн iестъ срьдьце · вь-
18 сь въ страсѣ iесмь и въ боѭꙁ-
ни · поуьто ѭждншн мѧ.
21 немощьнаiего вьсемощьнъни · тво-
рити иже ми уръꙁъ снлъи кстъ. снлѫ MVE
како дръꙁноѭ крьстити тѧ-
24 како огнь сѣномь можетъ о- сѧ оуистити ME
fol. 61r (9)
1 уистѣти · како калъ омъниѣ- крьщѫ тѧ M
тъ истоуьника · како крьщѫ
3 сѫдиѭ осѫждениъни · како тѧ осѫжденьнъни L
крьщѫ владънко · скврьнъи не внждѫ
на тебѣ · клатвѣ Ѧдамовѣ
6 не бънстъ повинньнъ · ты бо грѣха
не сътворн · како простьрѫ де-
сницѫ на тѧ · пропьнъшаiего
9 небо и ꙁемлиѭ · како простьрѫ
рабъ съни на господьскъни врьхъ своиѭ господьнь MVE свон длани MVE
длань · како ли освѣщѫ тѧ ·
12 притранъни свѣтъ сѫщь · пнтраньнъни V
како ли мольбѫ сътвориѭ о тебѣ · сътвориѭ молитвѫ MVE
нже прниемлiеши · не ꙁнаiущни-

15 хъ тебе мольбъи · иижиих крьщаа · крьщ҃ L
въ има твое крьщаѥ҃ · да въроуѭтъ къ 16/17 граджщоуѥмоу тебѣ L
тебѣ гра-
джщоуѥмоу съ славоѥ҃ · тебе
18 крьста · кого нарекѫ҃ · въ уние има
крьщ҃ та · въ отьуеѥ ан · иъ отьца
имашн въ себѣ · и вьсь иесн въ
21 отьцн · иъ въ съиновьие ан · иъ иѣстъ
разѣ тебе иив · иестьствомь съиив бо-
жнн · нан
въ сватаѥго доуха · иъ прнсно иестъ съ то тънн иестъ MVE
24 боѥ҃ · акоже иединосщьнъ
иестъ съ тобоѥ҃ · и иединомъисль-
fol. 61ⁿ (10)
1 иъ · и вьсемощьнъ · и иединоуьстъ-
иъ · и съ тобоѥ҃ прниемлѥтъ · отъ вьсеѥ
3 тварн поклонѥние · крьстн ма поклонъ MVE
оубо тън владъико аще хощеши · крьстн 5/6 притранжѥ҃ E
мене крьстителя · простьрн прн-
6 притраньнжѥ҃ сн десницѫ҃ и въньуа-
и прнсажениемь моѥ҃ гадвѫ҃ ·
да пр҃ѣдъ твонмь цѣсарьствомь те- цѣсарьствнѥмь MVE
9 кы съ вѣньцемь · ако пр҃ѣдъте- акъи MVE
уа благовѣщѫ҃ · по объноуаа въ- благовѣщаѥ҃ L
пна · се агньць божнн въземлѥан гр҃ѣ- въземлѥа L
12 хъи вьсего мира · Єр҃ъдане р҃ѣко мира вьсего V, мира сего ME
аикъствоун съ мъноѥ҃ и весели са · и аиковъствоун VE
въунии
бънстрнинъи своѥ҃ · и строу- съ строуѥмн V
15 ѭмн потьци · твои бо творьць прн-
шьлъ иестъ къ тебѣ плътнѫ҃ · жъ плътнѫ҃ MVE
вид҃ѣ бо тъниногда Нздранла скозѣ
18 та мноуіѫща · и раздѣлѣ водѫ҃ сквозѣ себе MVE, раза.]раздрнжвъ MVE
своѥ҃ дастъ проходъ мимо себе · далъ иесн MVE, мимо са MVE
а иънинѣ разлнвъ са свѣтьло. свѣтьлѣ *(vel.* -лѥ?) MVE
21 обънмн пр҃ѣуностое тѣло сего ·
нже Нздранльтьи тогда пр҃ѣведе пр҃ѣ- проведе MVE ур҃ѣзъ MVE
зъ та · горъи пр҃ѣгънна · хлъмн
24 и бездънъи · равьнн и пола. равьнинъи MVE
джбравъи и потоци · ломн
fol. 62ʳ (11)
1 и дразгъи · море и р҃ѣкъи · благо-
словите господа · нже крьстн са въ Єр҃ъ- 2/3 Єр҃ъданьстѣи MVE
3 данѣ р҃ѣцѣ · сь бо владъика · сеѥ҃ во-
доѥ҃ сватитъ вьса водъи · отъвѣщавъ же
Исоусъ реуе къ нѥмоу · небр҃ѣзн иънинѣ.
6 снце бо лѣпо иестъ намъ съконьуа- испланнти MVE
ти вьсѥ҃ правьдѫ҃ · помазуи кр҃ь- вьсѣкѫ҃ V
стителю · иънинѣ мьнѣ снце стро-

ѣщоу · рази҃оумѣн и хощи
иеже аз҃ творіѫ · навънкнн и по-
слоужи мн иеже аз҃ творіѫ · тн
не въставан иеже аз҃ мънишлѭ .
небрѣsн нънѣ · иднако не по-
вѣдан моіего божьства · иднa-
ко не испоущан нз҃ оустъ моіе-
го цѣсарьства · да не оувѣдѣвъ · мѫ- цѣсарьствнѣ V
унтеѣ сотона отъбѣгнетъ ·
не хотѧ ѣти мене ратніѫ · небрѣsн
да прндетъ днѣволъ · ѣко на
проста уловѣка · и нметъ сѧ по мѧ · простаіего ME
и прнимметъ ранѫ сетьнѫѭ · не-
брѣsн мене да съконьуаіѫ · иего-
же дѣльма иесмь прншьлъ на зе- радн MVE
малѫ · и въплътилъ сѧ · танна
се иестъ иеже сѧ творитъ дьньсь · въ є-
fol. 62^{v} (12)
ръданѣ о мьнѣ и о монхъ · тан-
на се иестъ · не моіе трѣбова-
нніе съконьуаіѫщи · нъ нцѣлнти съконьуеваіѫщи MVE
мънслѧщи ѣзвьнънх и грѣшь-
нънх · танна се иестъ велнкъи-
ѣ таннъи назнаменаіѫщи пръ-
дъваріенніе · въ снхъ водахъ на-
урьтаіемо · уловѣкомъ пакъи порожденніе уловѣуьско MVE
небрѣsн нънѣ · иегда мѧ внднши ·
боголѣпьнѣ въ монхъ тварьхъ · ие-
же нзволѣша творѧщѧ · тогда
къ томоу бънваіѫщоуіемоу · хва-
лѫ прложи · иегда мѧ внд-
ши пѣготнвъи оунщаіѫща · то- пѣготнвънх VE унстащѧ VE
гда мѧ творьца иестьства нарь- иестьствоу VE
цн · иегда мѧ внднши хромънх рн- рнстатн MVE
щѫща творѧща · тогда съ те-
кѫщнма ногама · и тъи нна хва- похвалѫ MVE
лѫ свон ѣзънкъ простьрн · ие-
гда же мѧ внднши мрьтвънх нз҃ внднши мѧ MVE
гробъ испоущаіѫща · тогда
съ въставъшнмн · славосло-
вн ѣко жнвотворьца · ие-
гда внднши мѧ бѣсъи нзгона-
ща · тогда моіемоу сѧ цѣсарьствоу цѣсарьствню V
fol. 63^{r} (13)
поклонн · иегда внднши мѧ сѣда-
ща о десніѫ отьца · тогда благо-
словн ѣко идннопристоль- акъи MVE
ннка · и идннолѣтьннка · и
прнсносѫща съ отьцемь · не- прнсносѫщьна (съпр. V) MVE
брѣsн нънѣ · снце бо лѣпо
иестъ съконьуати вьсіѫ правьдѫ сък.]испльннти MVE пр. вьс. MV
закон оустављаіѧ иесмь ·

9 н ѕаконъ оустав҃ьшаѥго сънъ · да подо-
баѥтъ мн · оуставлѥньнънн ѕа- оуставьньнн MVE
конъ съконьуатн · потомь датн потомь] таже MVE
12 нн҃ѣмъ · подобаѥтъ мн пр҃ѣжде подоба мн ѥстъ MVE
наѕнаменатн · н потомь нстнѫ҃ ꙗвн- ѕнаменатн L
тн · лѣпо мн ѥстъ съконьуа-
15 тн прьвънн ѕавѣтъ · тн таже но-
вънн положнтн · н въ уловѣунѫ҃ъ 16/17 въ уловѣуьскаꙗ срьдьца MVE
срьдьцѫ҃ъ въпнсатн моѥѭ҃ кръ- напнсатн MVE
18 вѭ҃ · н пеуатьлѣтн доухомь · пеуататн MVE
подобаѥтъ мн на крьстъ въѕнтн ·
н гвоздьмн прнбнѥноу бън- гвоздни ME
21 тн н страсть прнꙗатн такѫ҃ · таковѫ҃ MVE
ꙗкоже мощн · н страстнѭ҃ страсть онѫ҃
нцѣлнтн н ꙗѕвѫ҃ · ꙗже о дрѣвѣ
24 бънстъ · ослоушавъшоу сѧ Ѧда-
моу · подобаѥтъ мн съннтн н въ подоба мн ѥстъ E
fol. 63^{v} (14)
1 дъно адово · въ само то мѣсто · дрьжн-
мънн҃ъ тамо ради мрьтвьць · подо-
3 баѥтъ мн трндьневьноѭ҃ мртво-
стнѭ҃ моѥѭ҃ плътн · мъноголѣтьнънѫ҃
съмрьтн дрьжанн-
ѥ разорнтн · подобаѥтъ мн плъть- оборнтн ? L подоба мн ѥстъ VE
6 нѭ҃ свѣщѫ҃ вѫ҃ещн · нже въ
тьмѣ н сѣнн съмрьтьнѣн сѣдащннмъ · лѣпо
мн ѥстъ къ отьцоу прнвестн Ѧда-
9 ма · въ мьнѣ цѣсарьствоуѭ҃щꙗ · подоба- цѣсарьствоуѭ҃щаѥго MVE
ѥтъ мн вьсе то съдѣлатн · того 9/10 подоба мн ѥстъ MVE
бо ради прндохъ въ своѭ҃ тварь.
12 подобаѥтъ мн крьстнтн сѧ снмь крьще- подоба. ı.ın ѥстъ MVE се крьщенне
ннѥмь · а послѣдн ѥдннооѫ҃ща- MVE
ѭ҃ тронца крьщенне · вьсѣмъ уловѣко-
15 мъ датн · даждь мн крьщенне ꙗко-
же дѣва Марнꙗ млѣко · нмн
сѧ по моѭ҃ главѫ҃ · ѭ҃же уьтѫ҃тъ
18 Серафнмн · нмн сѧ по жжнкѫ҃
своѥѭ҃ десннца · нмн сѧ ꙗкоже твоѥѭ҃ ME
ѥстъ сего радьма съторена мъно- ради ME
21 ѭ҃ · н доухомь · н отьцемь монмь ·
нмн сѧ по моѭ҃ главѫ҃ · ѕа нѭ҃же дрь-
жан сѧ доброуьстнѥмь · нн-
24 колнже не оутопнетъ въ ѕълѣ ·
крьстн мене · ѥмоуже ѥстъ крьстнтн ѥстъ *om.* LV
fol. 64^{r} (15)
1 вѣроуѭ҃щꙗ · водоѭ҃ н доухомь н огнѥ-
мь · водоѭ҃ же ꙗже можетъ омън-
3 тн грѣшьнънѫ҃ скврьнън · доухомь прѣтсарѣатн
могѫ҃щнмь ѕемьнънѫ҃ прѣтво-
рнтн · огнѥмь нже можетъ бе҃ѕа-

6 коннѣ трьнѥ нждеѫи · се вь-
се слъншавъ крьстнтель · н въньмъ
сн въ оумъ разоумъ съпасовъ · н въмѣ-
9 цьь танноѥ вьсе · ѥже прѣѣ · послоу-
жн божьствьноуѥмоу повелѣнню · бѣаше
бо сѫмьнѧ са · а н послоушьлнвъ ·
12 н своѭ десннцѫ простьръ трепещѫ-
щѫ · н вельмн радоуѭщѫ са · владънкѫ
крьстн · н тоу сѫщнмъ Нюде-
15 омъ помъншлѣѭщнмъ въ се-
бѣ · н къ себѣ бесѣдоуѭщнмъ · ѥда
бе оума помъншлѣхомъ Ноана
18 болша сего Нсоуса · ѥда въ поустошь ра-
зоумѣхомь · оного оуньша сего ·
не сн лн се само крьщенне крьстн-
21 телѣ Ноана болша съказаѥ-
тъ · не снн лн крьстнтъ ѣако-
же вѫшн сънн · а снн крьстнтъ са отъ
24 нѥго · ѣакоже хоуждн сънн · такон
са проношьшнн славѣ вьсѫдоу
fol. *64ᵉ*
(16)
1 отъ не вѣдѫщннхъ строимънх
танньн · кдннъ богъ н ѥстьствомь отьць
3 ѥднноуждаѥго сънна · нже ѥдннъ вѣстъ · н-
здрѧдьно нспънтьнѣ · ѥгоже ѥдннъ
родн бе врѣда · оупрѧвлѣѣ блазна-
6 цнн са помънсль Нюденскънн ·
отвръзе двьрн небесьньнх · н посъла
доухъ сватънн вндомь · голѫбнномь ·
9 на главѫ Нсоусовѫ · ѣакоже прьсто-
мь кажа · новаѥго Ноѣ н творь-
ца Ноева · нстонѫтн хотѧща
12 ѥстьства добраѥго правнтелѣ
н кръмьннка · се же н самъ съ небесе
въздлашааше вельмн sѣло · снн
15 ѥстъ съннъ мон любнмънн · нже нзво-
лнхъ · снн не онъ · снн а не Ноанъ кръ-
стнтель · снн нже отъ мене ѥстъ
18 рожденъ · прѣжде вьсѣхъ вѣкъ ·
а не нже отъ Захарнѣ прозѧбнѫ ·
нъ нже отъ Марнѣ родн са плътн-
21 ѭ · а не нже отъ Єлнсавеѳн
са ѣавн · неуаѭщн ѥн ·
нъ нже съ вамн въздрасте · н н-
.
24 же съ мъноѭ посъла доухъ свѧтънн къ
себѣ · н пакън нже посъла тънн-
fol. 65ʳ (17)
1 жде прнѣ доухъ · снн ѥстъ съннъ мн лю-
бнмънн · нже нзволнхъ · съннъ мн

възьмъ V
въмѣстнвъ MVE
танно L прнѣтъ MVE
сѫмьньлнвъ MVE
18/19 разоумѣваѭомь MVE
съказоуѥтъ V
вѫшьшнн VE
хоуждьшнн MVE
пронесъшн ME
ѥднньнн MVE
ѥдннородьнаѥго MVE
мънслнѭ MVE
св. доухъ MVE
акън MVE
показоуъı MVE
възлѣблѥньнн (-ньньнн) MVE
17/18 рожденъ ѥстъ MVE
са родн MVE
са родн (са ѣавн ВЄ) МВЄ,
не наудѭщн
ѥн MVE
прнѣтъ MVE съннъ мон MVE
съннъ мон V

3 присѫнѣи а не тоужде · сѣнѣ ѥдиносж-
шьнѣ · а не раꙁьнѣ сжшьствомь ·
ѥдиносжшьнѣ съ мѣноиж по невиднмоуѥ-

6 моу · а ѥдиносжшьнѣ съ вами по
виднмоуѥмоу · раꙁвѣ грѣха · сии ѥсть
иже съ мѣноиж сътвори оловѣка · иже не-

9 иꙁвѣстьнѣ бѣистъ оловѣкъ · сии ѥсть сыиъ
ми любимѣии иже иꙁволихъ ·
не ии ѥсть мои сѣнѣ · а ии Ма-
12 риии сѣнѣ · не ии иже въ ѣсльхъ
лежа · а ии ѥмоуже са власви
поклоншма · иꙁ тѣи ѥсть сѣнѣ мои любн-
мѣии ·
15 тѣи виднмѣии
и разоумѣѥмѣии · не ищи ѥмоу плъ-
ти отьца на земѣ · без отьца
18 бо ѥсть долѣ · не ищите божьствоу ѥго
матере на небесьхъ · без матере бо
ѥсть горѣ · не отълажуанте божьства

21 ѥмоу оловѣчьства ѥго · нераслажьно
бо то ѥсть · и ненꙁмѣсьно по ѥдн-
ньствоу · ни бога нага · ни оловѣка

24 проста зовѣте Христа · иъ богъ и оловѣкъ ·
сии ѥсть сѣнѣ мои
ѥгоже иꙁволихъ · того послоушанте ·

(18)

1 О великоѥ оудо и притраньноѥ ·
сѣнѣ са крьститъ · отьць съ небесе съвѣ-
3 дѣтельствоуѥтъ · доухъ съ небесе ѣа-
ко голѫбь прилѣтѣвъ · показа-
ѥтъ · къ комоу глаголалъ ѥстъ · по
6 истинѣ бо велика ѥстъ стронмаѣ
таина · велика и прѣоудьна и пре-
ндѫщи вьсакъ оумъ · тронца са въ
9 ѳръданьстѣи рѣцѣ ѣавлѣѥтъ ·
и тоу са оутвръдн ѥдиносж-
шьство божьства · паче рещи
12 ѥдино божьство въ трьхъ ипо-
стасьхъ · оувѣдѣно бѣистъ · сжщен тоу
Нюдеи оужасоша са страхомь ·
15 Иоанъ са днвитъ · ѳръданъ са
освати · и вьсѧ тварь са поновн ·
Христоу вьсѣхъ насъ богоу крьстн-
18 въшоу са Иоаномь · и вьсе ѥстьство
водьноѥ освѧщьшоу · сии глась
по крьщенни · о ѥдиноуадѣѥмь сѣноу.
21 бѣистъ на ѳръданѣ отьцемь въ-
ꙁглашенъ · ѥгда прѣобразн
са Исоусъ · ꙁьрѧщиимъ оуѵеникомъ ·

сжшиѥмь ME, раꙁьносжшьнѣ V

ненꙁвратьнѣ ME, невъꙁвратьнѣ V
въꙁлюблиѥнѣии (-ньнѣии) MVE мои MVE

разоумѣваѥмъ MVE

божьство M
не]ии MVE

ѥмоу] ѥго M олов.] отъ олов. MVE
ѥдиньствлиѥнии MVE
проста] съ гола (съврьшена съ гола E) MVE

того] сего MVE

прѣстрашьноѥ L

акъи MVE

8/9 въ ѳръданѣ рѣцѣ MVE

паче же MVE

страхъи MVE

обновн MVE

освѧтивъшоу MVE
ѥдинородьнѣѥмь MVE

ꙁрѧщемъ E

24 проснѣ сѧ лице его ѣко слъньце· сѧ *om.* MVE
сни же тъннжде глась пакъи испоустн· съпоустн ME
сни ѥстъ съннъ

(19)

1 мн любнмъни· нже нзволнхъ· сего по- мои MVE възлюблѥньни
слоушанте —ньньни V)
MVE, того MVE
аще реуетъ азъ тн отьць ѥдино ѥсвѣ· тн] н MVE
того
3 послоушанте· аще реуетъ внѣвъни мѧ
внѣ отьца· того послоушанте· аще
реуетъ азъ въ
отьцн н отьць въ мьнѣ· того послоу-
шанте· аще реуетъ послававни мѧ
6 боли мене ѥстъ· то къ строю плъ-
тьноуѥмоу сни глась прложнте· а-
ще реуетъ се ѥстъ моѧ плъть н моѧ
9 кръвь· ѣже за въи проливаѥма· на
оставлѥннѥ грѣхомъ· то показа- грѣховъ MV
ѥмо внднте· аще реуетъ прискръ- скръбьна MVE
12 бьна мн ѥстъ доуша до съмрьтн·
къ доушн его а не къ божьствоу ѥмоу· его]ѥмоу MV
пеуальноѥ то прнѧтнѥ прло-
15 жнте· аще реуетъ кого мѧ глаголѧ-
тъ уловѣцн сжща сънна
уловѣуьска· отъвѣщанмъ съ Пе- уловѣуа MVE
18 тромь апостоломь велнкъннмь· н въз-
пннмъ къ нѥмоу· тъı ѥсн Хрнстъ съннъ
бога жнваѥго· ѥмоуже слава въ вѣ-
21 къи вѣкомъ амнньː·